



Asian and Middle Eastern Studies M.Phil. by Advanced Study

C13A Advanced Readings on a Relevant Subject

Thursday 31 May 2018 9 to 12.00pm

Answer **all** questions. **All questions carry equal marks.**

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai hanyu cidian (Chinese-Chinese dictionary)

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

Question 1: Please translate the following text.

哲生院長勲鑒久未承
教仰企為勞比聞
勲名福履與日俱增慰符私頌敬
啟者廖仲凱先生之嗣君承志自港
難後返國道經曲江本擬來渝因妻分
娩故奉母暫留曲江小住不意日前與
同伴十餘一同被捕初羈押於余幄奇
司令長官部後又他移聞訊之餘莫名

駭異承志雖隸籍中共其平日擁護政
府擁護抗戰擁^護三民主義與我輩毫無
二致犯何嫌疑竟罹不測之禍^竊所未
解伏念
公與仲凱先生舊交素篤對其遺族愛
護逾恒令承志及其同伴在縲絏之中
諒邀格外
關切^{恩來}等徬徨不知所措用是不揣

冒昧特懇

鼎力救援儻蒙

俯允設法營救俾忠烈之裔重獲自由

無辜之人得^見天日則歿存均感

大德於無暨矣肅泐敬啟

崇安

周恩來



謹啟

六月二十七日

董必武



Question 2: Please translate the following text.

奏為遵

旨會同審明謀逆首要各犯按律定擬具奏事道光
二十二年四月十九日奉

臣
穆彰阿等跪

旨據刑部奏湖北崇陽縣戕官據城首逆鍾人杰陳
寶銘汪敦族三犯現經裕泰等派員押解到部著
軍機大臣會同刑部嚴審定擬具奏欽此 臣等督
率章京司員提犯連日研訊該逆等均係積慣
訟棍供詞狡狴於戕官據城各情節先俱護為

已被陣前韓斃之金青茂^茂起意伊等均係被衆脅迫無奈從逆及官兵到彼即自行赴軍營投首等語希圖輕減罪名迨將該省送到原審供招及偽示令旗等件逐層質證始各俯首無辭情甘認罪^臣等復親提嚴鞫緣鍾人杰汪敦族均係湖北崇陽縣已革文生陳寶銘亦係該縣已革武生彼此素相識好道光十六年間鍾人杰因色庇程中和挖煤控案擬徒發孝感縣安置旋即在配逃回與陳寶銘汪敦族並已正法

之金太和等代各堡邑攬完納漕糧該縣每逢
開徵各戶書私自向各花戶需索耗銀樣米時
相吵鬧由來已久

Source: Philip Kuhn and John Fairbank: *Introduction to Ch'ing Documents*
(Cambridge, Mass: John King Fairbank Center, Harvard University, 1986).

Question 3: Please write an essay on one of the following three questions.

1. 'The Zhong Renjie case illustrates the deep social and economic problems confronted by the Qing even before the Opium War'. Discuss.

2. What does the Liao Chengzhi case reveal about the realities of the KMT – CCP United Front in 1942?

3. Assess the stylistic continuities and differences between Qing and Republican official documents.

END OF PAPER